

Intitulé de l'épreuve : Terminologie.

Nombre de copies : 1

Numérotez chaque page (dans le cadre en bas de la page) et placez les feuilles dans le bon sens.

Problème d'une entité terminologique qui correspond à un débat consacré aux affaires humanitaires ^{concept précis}

Etant donné que ce débat constitue une composante de la réunion du Conseil économique et social de l'organisation des nations unies, il correspond à un concept précis et porte un nom précis*. Dans un premier temps il s'agit donc de trouver un document dans le meilleur des cas publié en langue cible (allemand dans mon cas) sur le site de l'ONU relatif à ce débat. Comme l'allemand n'est pas une langue officielle de l'ONU, il est peu probable de pouvoir trouver une équivalence complète et c'est donc la tâche du traducteur de trouver une entité terminologique correspondante. Pour cela, il est important que la désignation de ce débat dispose de la même structure que les deux autres débat mentionnés (à savoir le débat consacré à l'intégration et le débat consacré aux activités opérationnelles de développement).

Le verbe « consacrer » se traduit en allemand par « widmen », si il fait partie d'une entité terminologique en forme adjetiviale

* C'est donc un terme qu'on ne trouve pas dans un dictionnaire, car il est utilisé dans un contexte précis

il peut juste être traduit par « über ».
Dans ce sens, je proposerai donc la traduction
« Debatte über humanitaire Angelegenheiten ».

Problème :

L'utilisation de sigles - ECOSOC

Comme très souvent dans un contexte onusien, le nom d'une entité ou d'un organ existe dans toutes les langues officielles pendant qu'on utilise le sigle anglais dans tous les cas. Comme mentionné plus haut, l'allemand n'est pas une langue officielle de l'ONU, et il est donc assez difficile de trouver des sources fiables (c'est à dire le plus authentique et le plus officielle possibles).

Il s'agit donc de savoir si il est commun d'utiliser le sigle anglais dans des sources allemandes, pour cela on peut adapter les paramètres de recherche dans google.

Pour mettre rien de faux, je me ferai dans le titre entre guillemets la traduction de l'appellation de ce conseil la plus attesté dans des documents de l'ONU (qui figurent sur le site du service de traduction allemand pour l'ONU), sûrement „Wirtschafts - und Sozialrat”, puis entre parenthèses l'appellation anglaise (l'anglais étant dans un contexte onusien la référence pour l'allemand), donc sûrement Economic and Social Council, puis également entre parenthèses le Sigle anglais : ECOSOC. Le premier réflexe aurait pu être d'utiliser un sigle allemand, p. ex WSR, mais étant donné qu'il s'agit d'un article à titre informatif, il est

essentiel de mettre le terme le plus récurrent, qui permet au lecteur de mener d'avantage de recherche s'il le souhaite. Il peut même être utile d'ajouter « des Nations Unies » dans le titre pour être plus précis.

Cela donnerait donc :

„Wirtschafts - und Sozialrat“ der Vereinten Nationen
(Economic and Social Council, ECOSOC)

Problème de phraséologie :

Il incombe au Conseil de

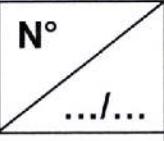
Le problème qui se pose lors de la traduction d'une entité phraséologique comme « il incombe à ... de » est qu'on ne peut dans ce cas pas procéder à une traduction mot à mot, mais qu'il s'agit de trouver une équivalence phraséologique dans la langue cible. Il peut être utile de se documenter avec des textes authentiques qui présentent un conseil ou un comité et ses tâches. Cela peuvent être par exemple des textes qu'on trouve sur le site de l'Union européenne présentant des différents conseils de l'UE ou sur le site du gouvernement allemand ou du ministère allemand des affaires étrangères. Il est important qu'il s'agit de texte assez formels avec un niveau de langage élevé.

Proposition de traduction

« Es ist die Aufgabe des Rates, ... »

« Es ist wichtig, dass der Rat ... »

« Der Rat sollte dabei ... »



Nº
... / ...